

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 9 (1907)

Artikel: Da Portugal e Brasilia : poesias translataadas
Autor: Camathias, F.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882072>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

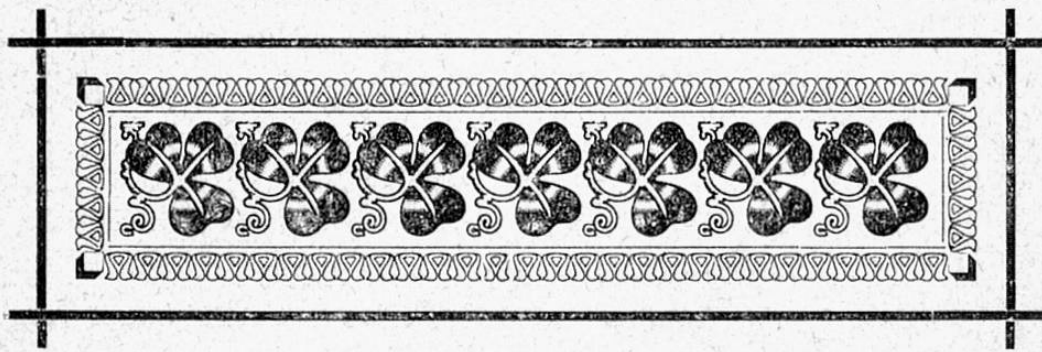
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Da Portugal e Brasilia.

Poesias transladas da Fl. Camathias.

Coimbra.

La tiara, ch' jeu desegnel, mes amitgs,
Ei d' harmonia pleina;
Marcau medieval cun bia vestitgs
D' hilarica schlateina.

Mattauns ei dat leu legras e students,
Che pon far biala veta.
Il cor leu conta e curtins stupents
Flureschan plein paretta.

Vegls tempels coroneschan il marcau,
D' arcada bizantina;
E miran giu sur stretg quartier e vau
Al pei de la collina.

Sper vias teissas cun tetgals pussents
Sesaulzan las fatschadas
De pura renatschientscha monuments
Orneschan leu las stradas.

Leu el balcon, el plaz dils cavaliers
Davos las flurs postada
Lavura festginont cun mauns lingiers
Cusunza occupada.

De stad ins auda dallas stradas si
Bia legras cantinellas,
Cu tard ei fan caltschiel en in rudi
Von porta las mattellas.

Fantastic lu sil crest il vegl casti
Sco retg el stat e mira,
El para de plidar leu suravi
Cul flum en la planira.

Cun tuors-baselgia, claustras e castials
Las sialas ein cargadas,
Ch' ins tsharna lunsch ils dis sereins e bials
Ano sur las valladas.

En retscha giuvnas van dado ils mirs
Cun ruogs tier la fontauna;
Il favellar ruaussa buc, segir,
Sin piazza umbrivauna.

Ed anavos vischals bein emplen
Cun aua frestgentonta
Portont sin tgau, sin maun ne sin schui
La giuvna va cantonta.

Silenzi lura denter stgir e clar
Vegn giu sur la contrada.
E sco en siemi par' il mund de star,
Marcau e flum e prada.

Lavunzas lain lur miedis aunc udir
De spir melanconia.

Las navs de Serra tendas lain seglir,
Prendent per mar la via.

Ei siara notg, e strusch encorsch' ins pli
Las caglias silla riva;
Il flum, che resplendeva de miezdi,
Flessegi' en spess' umbriva.

Comparsa jastra fa lu il marcau
En mesa stgiradetgna;
Las tuors, cornischs, ils tetgs en in stgir blau
Ein sco en passadetgna;

Mo trai la notg er' en siu clar manti
Ei l' aria frestgentonta,
E dat la glina siu argient schi bi,
Vegn l' urá incantonta;

Gie l' ura favorida dals students
Per bialas serenadas:
En veglias stradas tunan instruments,
Guitarras e cantadas.

En dultsch plascher seposta spel barcun
Tadlont giuvna dunschala,
Sco mumma ha tadlau leu la canzun,
Uss teidla feglia biala.

Leu o tras igl uaul da notg surtratg
Per spundas dell' oliva,
Visiuns misteriusas van bufatg
En quorsa fugitiva.

Figuras della detga tgeuamein
 En ura schi divina
 Sesaulzan leu el clar nocturn serein
 Ord fossa e brentina.

La mort dat libers els ord ses reviers
 Per ina quort'uriala,
 Ord cryptas, claustras vegnan cavaliers,
 Signura e dunschala.

Sils tuns dil flum ei teidlan sefermont
 Sin prada solitaria —
 Leu passa Inez — bragia lamentont
 Eternamein tral' aria.

(Sunter Manoel da Silva Gayo.)

Encarschadetgna.

Mia patria — ha las palmas
 E dil sabiah il cont;
 Tuts utschals, ch'egl jester schulan,
 Han mai tun aschi legront.

* * *

Leu il tschiel pli biaras steilas
 Ed il funds ha pli bia flurs;
 Pli bia veta ha la selva
 E la veta pli colurs.

* * *

Pli contents jeu sun a casa,
 Nu ch'jeu steval sco affont;
 Mia patria — ha las palmas
 E dil sabiah il cont.

Mia patria — ventireivels
 Render po scadin avdont;
 Pli contents jeu sun a casa,
 Nu ch' jeu steval sco affont;
 Mia patria — ha las palmas
 E dil sabiah il cont.

* * *

Segner, lai a mi la veta,
 Toch' jeu vesel returnont
 Mia patria, mia casa,
 Nu ch' jeu steval sco affont;
 Toch' jeu anfel leu las palmas
 E dil sabiah il cont.

(Suenter Antonio Gonçalves Dias.)

La corda paternos.

Sch' jeu tegnel tgeuamein la notg la corda
 Culs vegls curals sin maun, sco cu antruras
 Jeu schevel il rosari:
 Lu sepresentan a miu égl figuras
 De vegl ed ils maletgs dils morts jeu vesel
 Sco quels dil legiendari.

* * *

Crusch alva d' jes cul tgierp de Christus penda
 Vidlunder meisteril e fin formada,
 Sco ina clara gielgia,
 Din eremit in' ovra preziada;
 Da ditg il meister pietus ruaussa
 En claustra en baselgia.

Avon bia tschiens ded ons teneva forsa
 Els mauns tremblonts quels fins curals custeivels
 Signura contristada,
 Seregordont de dis pli ventireivels,
 El vegl casti dunschala cu ell' era,
 Dal trubadur ludada.

* * *

E forsa ha la corda benedida
 Dau ferm confiart ad ina che spetgava
 Cun cor ardent de spusa,
 Ch' il brav guerrier, ch' egl orient girava,
 Cul proxim bastiment a ca turnassi
 Da quorsa prigulusa.

* * *

E forsa sco memoria della mumma
 Fermava questa corda sper si' arma
 In giuven plein de possa,
 Bognont la crusch cun engrazievla larma
 Leu a Jerusalem sil quolm Calvari
 E sper la sontga fossa.

* * *

Silsuenter confidav' a quella corda
 Misteris d' ina cara primavera
 La mungia bandunada,
 Bitschont il crucifix damaun e sera,
 Ed ei en pasch, la crusch sil pèz, lu morta,
 Dal Segner consolada.

* * *

Tut quei ils bials curals ded jes rischunan,
 Ed uss cun mei en ura dolorusa
 La ferma corda resta;

Jeu audel ina vusch misteriusa
 E da snavur cardientscha giuvenila
 En l' olma sededesta.

(Suentar Gonçalvez Crésपो.)

Ina revelaziun.

Con amureivl' ei l' ura,
 Cu il solegl s' enclina,
 Cu ord la mar sesaulza
 Da l' auter maun la glina.

Cu silla tgeua riva
 Sesent sin grep stateivel
 Il trubadur ruaussa
 En siemi deletgeivel.

Dall' aria vespertina
 Mo lev setschuora l' unda;
 Cazolas gia terlischan
 Neu dalla teissa spunda.

Ruaus pertut serasa
 E sien de notg stgirenta;
 Palius dell' aua aultas
 Aunc l' unda lev muenta.

Cheu il poet sepusa,
 Malegia il siemi siu;
 En pasch el benedescha
 Il maun dil Segner Diu.

Gl' utschì de mar cun tema
Anetg cheu dat in gibel,
E neu dal maun de sera
Sesaulza prest in nibel.

En tschiel la nebl' immensa
Vegn pli datier e crescha;
Entuorn la greppa niua
Il vent stemprau gia grescha.

Igl ocean sesaulza
Cun vusch burlent' horribla
Taccont cun vana furia
La greppa immovibla.

Tut trests muort tala viulta
Uss il poet cheu mira;
En camegiadas cala
Siu laud de la natira.

En l' olm' agli sesaulza
Ideia stgirentada,
Vesent gl' utschì che grescha
Sur mar schi muentada.

Patratg pilver blasfemic
El spért gli seformescha —
Mo ina vusch interna
Ad el uss revelescha:

„Cantor, gl' utschì ch' annunzia
Las auras malstempradas,
Las neblas che zuppentan
Las steilas envidadas,

La furia dellas auas,
Las undas schi rapidas,
Che sin il schetg sefieran,
Da greppa rebattidas,

Cheu nua che sunava
Aunc l'ari' harmoniusa,
Ferton che serendeva
La glisch schi radiusa ;

Dil mund entir la veta
Semeglia vossa veta ;
Ruaus vegn daus al staunchel,
Sin pasch vegn la dispeta.

Has ti ludau il Segner
Sin via malsegira,
Eis staus gli engrazieivels
Els dis de la ventira.

Siu num buca blasmescha,
Cu igl orcan haregia,
Sin Diu, il Bab, sefida
Er lu cu ei camegia!

Dieus dat cammond: la tiara
Sa buc pertgei — e quescha ;
Sco 'gl univers, ti olma,
Gl' Altissim adorescha !“ —

Mai vegli la blasfemia
Macular sias cantadas,
Malgrad sgarschurs terriblas
Ded auras malstempradas.

Da sia harfa himnis
 Contents e pleins letezia
 Tiels peis de Diu arrivien
 Sco jeli plein dultschezia.

(Suentor Alexandre Herculano.)

Il fegl della selva.

Sabiah gl' utschis secloma,
 Cantadur schi leger, viv,
 Ners el ei sco la merlotscha,
 Inschignus el far gl' igniv.

* * *

Sabiah sin ina caglia
 De caffè cantava bein,
 Da carstgauns da lunsch en selva
 Pleina spess cagliom e fein.

* * *

Sabiah cun la compogna,
 Egl igniv lur cuadetsch,
 Giubilavan da ventira,
 Devan a lur pigns il betsch.

* * *

La levada, la rendida
 Salidav' el cun cantar;
 L' aria fina, flurs e steilas
 El gidavan selegrar. —

Da mervegl in di la fava
Cotschna de caffè sil cagl
Terlischava plein rugada
En l' aurora sco cristagl.

**

Igl utschi beneventescha
Clara glisch digl orient;
Melodias dulsch resunan
De snueivel legerment.

**

Stai, in catschadur crudeivel
Vegn en quella direcziun;
Tral cagliom el seschlueta,
Teidla, mira de spiun.

**

Aulz' il fisi — e lagegia —
Plum! Rebatt' ei sil moment!
Ah, la selv' ei maculada
Uss cun saung schi innocent.

**

O, ch' il sabiah de selva
Tucca schi anetga fin!
E gl' εμπrem carstgaun, ch' ella vesa,
Tgei eis el? — In assassin!

(Suentar Zaluar.)



La via tier la gloria.

En grev combat cun forzas smanatschontas,
 En gronds strapazs plein stenta e lavur,
 Tschupials de gloria cun flurs terlischontas
 Contonscher po gl' amitg de la honur;
 Dils nobels vegls cun ovras aunc schi grondas,
 Seglorieschi pér lur successur:
 Ver' immortalitat mo quel compogna,
 Che bia victorias sez sil mund gudogna.

Buc en luxuriasas gasterias,
 Termagls e commadeivel smarschanar,
 Buc en solazs e giugs de las ustrias,
 Po l' olma nobla mira aquistar;
 Levsen sfarfatg e nauschas compagnias
 San las pissiuns nuot auter che fugar,
 E stenscher vi las forzas giuvenilas,
 Ch' ei mauncan lura tier ovras virilas.

Na, batter valerus per l' aulta gloria,
 Senza schanetg luvrar cun bratsch pussent;
 Portar las armas per francar victoria
 Sin tiar' e mar en prigel e sterment,
 Salvont ils vegls exempels en memoria,
 Sgolar viers gl' ideal cun ardiment,
 En fom e seit, calira e ferdaglia,
 Sco cavalier ir frestg en la battaglia;

Sin posta star cun tema surventschida
 Sco in herox cun dira tafradat,
 Rebatter cun inschin mortala frida,
 Restont nunsurventscheivels el combat
 Entochen che la lutg' ei decidida,

Spindrada veta, patria, libertat,
 Lu domignar sesez sprezzont rihezia,
 Sprezzont favurs, plaschers, vana letezia,

Aschia mo il spért sesvilupescha
 Amiez il mund, ferm sin sesez tschentaus,
 El stat sco silla tuor e contemplescha
 Ils pigns termagls, embrugls e vans quitaus,
 E nua che giusta dominescha
 E buca mo cuida, leu alzaus
 Entras vertit el vegn zacu en veta
 Sin quei scalem, ch' el giestamein mereta.

(Suenter Luis de Camôens.)

La barca Catrinetta.

Nossa barca Catrinetta
 Ha schi bia de raquintar!
 Sche tadlei ina historia,
 Quella fa vus franc tremblar.
 Silla mar gia meins ed jamnas
 Viagiava quella nav,
 Nuot restav' ei pli sin meisa,
 Paun nuot zun e gnanc in fav.
 Dals calzers la dira sola
 Fuva messa a lomiar,
 Mo laguoter rauba tala,
 Gliez aunc deva de lignar.
 Il davos la sort vegn tratga,
 Tgi duei vegnir mazzaus;
 Ed ei tucc' il capitani

D'esser alla mort pinaus.
 „Spert, matros, sisum seruschna,
 Mira dal tschupi naval,
 Mira stagn, sche ti pos tscharner
 Tratsch de Spagna u Portugal.“
 — Nuot jeu tscharnel della Spagna,
 Nuot dil tratsch de Portugal;
 Mo siat spadas git muladas
 Vesel jeu per tei ual. —
 „Guardian, pli ault aunc reiva,
 Giu dal pechel dai signal,
 Sche ti pos leu forsa tscharner
 Tratsch de Spagna u Portugal.“
 — Stai! In premi jeu meretel,
 Premi grond, ser admiral,
 Gie, perquei ch' jeu pos uss tscharner
 Tratsch de Spagna u Portugal,
 E leu en egl jert fritgeivel
 Treis mattauns ves' jeu ual,
 Ina stat si per la fueina,
 Ina fila bein sesent,
 Enten miez de quellas duas
 La pli biala stat bargient. —
 „O sch' jeu fuss mo alla riva,
 Mias feglias quellas ein;
 Dar jeu dun a ti la biala,
 Cura che nus arrivein.“
 — Jeu vi buca vossa matta,
 Che cun stenta veis tratg si. —
 „Aur ti pos retscheiver pia,
 In mantun dil fin e bi,“
 — Aur da vus jeu nuot garegiel,
 Cun lavur veis quel rimnau. —
 „Miu cavagl, igl alv, jeu dundel,

Il pli bi e bein mussau.“
 — Mo salvei quel! Jeu sai buca
 Tgei far cul cavagl persul. —
 „Pren la barca Catrinetta,
 Meina quella sco ti vul.“
 — Gienuardi! Catrinetta
 Sai jeu buca co menar. —
 „Sche damonda tez ti pia,
 Tgei per premi hai de dar!“
 — Capitani, mo ti' olma
 Per pagaglia vi haver! —
 „Vul ti, ch' jeu tei smaladeschi,
 Va naven, demuni ner!
 L'olma aud' a Dieus il Segner
 Ed il tgierp aud' alla mar.“ — —
 El vegn prius sin bratsch d' in aungel,
 Fiers leu ora ella mar:
 Satan, vent e mar entscheivan
 In sgarscheivel nausch burlar,
 E la barca Catrinetta
 Silla notg po arrivar.

(Romanza populara.)

Signur cont Ninho.

Ninho siu cavagl buenta,
 Meina tier in bogn el flum:
 Toch' el beiba e sebogna
 Conta melodius igl um:
 „Beiba, cavallot, mo beiba,

Neu ord l' aua schubers alvs,
 Silla tiara e sill' aua
 Dieus tei tegni sauns e salvs.“
 ,Audas, giuvna, biala feglia,
 Audas dal casti dil retg!
 Aungels forsa ne sirenas
 Pon cantar cun tal deletg.’
 — Gliei ne aungels ne sirenas
 Silla riva, ch' han cantau,
 Gliei miu spus, il segner Ninho,
 Quei che ha mei domandau. —
 ,Vul el prender tei per dunna,
 Franc ei siu castitg la mort.’
 — Ei la mort gli decretada,
 Dei a mi medema sort!
 Mei satrei spegl esch-baselgia,
 El dadens avon gl' altar. —
 Morts ei l' in e morts ei l' auter,
 Spert ei fan lu de satrar.
 Ord las duas fossas creschan
 Leu in tieu e cheu in pégn;
 Culla roma, che sestenda,
 L' in vid l' auter ferm setegn.
 Omisdus en peis sesanflan,
 Cur ch' il retg a messa vegn.
 Derscher fa il retg crudeivel
 Omisdus cun la sigir:
 Ord il best spert latg flessegia,
 Saung de retgs ord l' auter spir;
 In pèr tubas lu compara
 Ord il schit dils bests piri;
 E gientav' il retg, sgolavan
 Quels utschals gli sin schui.

„Tont' amur sei smaladida,
Smaladida tonta fei,
Ne en veta ne en fossa
Quella separar selai!“

(*Romanza populara.*)

Canzun de navigaturs.

Paupra barca tut sepersa
Silla mar leu senudava
Senza biscutins e compass;
Criua fom tut endirava.

Il davos en rin ils umens
Train la sort, la tresta nera,
Qual mazzaus, nutreschi ils auters
Silla proxima tschavera.

Ed ei tuch' al meglier giuven
Quella sort schi smaladida;
Ah, co quel cun larmas cloma
Nossadunna per urbida.

Cheu anetg giud la cuchera
Vegn ei griu: Halloh, Halloah!
E l'annunzia clar secloma:
„Port e riva de Lisboa!“

(*Ord „Braga, Cancioneiro popular“.*)



Il viver silla mar.

Giachischen, tgei stoda veta
 Quei ei ora silla mar;
 Di e notg la nav en prigel,
 Mai in recli ruassar!

Fava dira per ensolver
 Il navigatur survegn;
 Per la seit mo aua marscha,
 Paun cun barba per pushegn.

Ha el mal, lu en tutt' aura
 Si suren el po plirar;
 Eis el morts tier melli giavels
 Vegn el fiers giu ella mar.

(Ord Braga, Cancioneiro popular.)

Encarschadegtna.

Lunsch dal port marin
 Schai miu vitg alpin.

Quolm, ch' eis sidavon,
 Crod' afunds, sesbassa,
 Lu l' egliada passa
 Toch' egl orizont
 Tiel prau verdegont,
 Miu patern curtin
 Spel tschiel blau e fin.

Mar en moviment,
 Porta sillas undas

Vi tier mias spundas
 Plaids d' encarschament
 D' in affon absent,
 Pauper pelegrin,
 Ch' era leu vischin.

Il solegl ei ius
 Cheu sin bassa riva,
 Notg vegn cun umbriva;
 Mo leu si sclarius,
 Nu' ch' jeu sun naschius,
 Stat miu vitg carin,
 Miu sulom alpin!

(*Suenter Francisco de Sousa.*)

A Portugal.

Nu' ei il monument, o Portugal,
 Cul num de tiu poet igl immortal?
 Ti laudas tard silmeins tiu cantadur? —
 Na, nuot dil tut! Na gnanc menziun d' honur!
 Malengrazieivla razza, pren turpetg!
 Ni plaid ni fei, ni monument ni tetg! —
 Sche tuchi vus miu vers d' indignaziun,
 Miu vierv davos, ch' jeu mettel en canzun.
 O pievels sper las rivas, dei adatg,
 Jeu level si, castigiel tal malfatg.
 O lyra della patria, ch' has tunau,
 Cu jeu cantavel laud continuau
 Al num — schi vergognus — dils Lusitans,
 O lyra mia, sin confins lontans,
 Avon ch' jeu vid la greppa sfiachi tei,

Sin riva jastra, grescha aunc cun mei:
 Gnanc nu' el ei satraus, igl immortal
 Il Camoens san ins el Portugal!

Suenter Almeida-Garrett.

All' Ingeltiara.

Tirann, malura crodi silla testa tia,
 Sche buca oz, damaun, in di ti stos curdar!
 Las tiaras scheman grev da tia tirania,
 O lader grond, tei smaladescha giu la mar!

Pertut nua ch' in' olma libra valerusa
 Tegn car il dretg, igl ideal divin e sogn,
 Da tuttas varts encunter forza odiosa
 A ti sesaulza dolorus protest e plogn.

Ah! Cu ti vas a smerscha, razza violenta,
 Crudeivel Albion, ti pievel de pirats,
 Levgiada lu puspei l'humanitat sesenta
 E po contonscher veglias sontgas libertats.

Suenter M. Duarte d' Almeida.

Miguel Angelo e Vittoria Colonna.

Tut freida, morta sin in port stendida,
 Leu o da la fenestra della cella
 Hai viu passar portad' en bara quella,
 Che fuva per miu ideal scaffida.

Vittoria Colonna, o, tgei frida!
 Speronza mia, nobla citadella,
 El ferm orcan curdada, rutt' eis ella,
 La terlichonta petga, l' ei svanida!

Mi' olma en in desiert ei seretratga,
 In precipezi sut mes peis ballucca,
 Mo en snavurs miu spért battiu pertratga;

Er' mei la faultsch smanada forsa tucca?
 Hai viu passar la morta . . . Tribla fatga!
 In betsch aunc mai ha dau sin sia bucca.

Suenter Theophilo Braga.



Abel lauda Diu en canzun.

Adorei, montognas,
 Vals dil mund scaffiu,
 Igl altissim Diu!

Adorei, armadas,
 Dieus il Creatur!
 Pezs e praus e pradas
 Dei pertut zinzur:
 El ei nies signur,
 Lauda, mund scaffiu,
 Igl altissim Diu.

Diu ludei, planiras,
 E vus verds pastgets,
 Nuorsas sin pastiras
 E mes cars tschutets,
 Tuts clamei bein leds
 Laud dil mund scaffiu
 Agl altissim Diu!

Suenter Gil Vicente.

Il Fegl de Diu spel guvernagl.

Ina barca vegn stuschada
 Dalla riva en la mar;
 Sper il guvernagl il Segner
 Stat per quella sez menar.
 Aungels ledamein sedrovan
 Cullas palas, cun cantar,
 Sco bandiera la speranza
 Vesan ins egl ault sgolar.
 Best sidretg, stat ferma vaglia,
 Sco demant schi dir e clar,
 Teilas fatgas da cardientscha
 L'aria fa semuentar;
 Tgeus, beaus ed amureivels
 Ei il port egl arrivar.

Suenter Gil Vicente.



Al Salvader.

Carezar Tei tuttavìa
 Less jeu, miu Salvader car,
 E giavischel d' esser tia,
 Senza Tei — co less jeu star?

Tschut de Diu crucifigau,
 Giud la crusch schi dolorusa
 Ti' egliada graziusa
 Il miu cor ha gudignau;
 O, ch' jeu possi l' olma mia
 Sut la crusch snegar, lavar,
 Gida mei, ch' jeu seigi tia,
 Cun Tei sappi ruassar!

Infanta D. Felipa de Lencastre.

Olma e veta.

Tgi enconusch' il dun pussent dell' olma,
 Che penetresch' ils legns de questa veta?
 O memia pauc quitaü per l' atgna olma
 Ha quel, che viva mo per questa veta!

Il tschiel la patria ei dell' olma,
 Al tratsch il tgierp pertegn e sia veta;
 Dolur aunc buc finescha cheu per l' olma
 E la ventira ei vana cheu en veta.

E tgei valur, saveis, ha nossa olma?
 Mirei, Dieus ha per ella dau la veta.

Vivin per El nus, stat El cun noss' olma,
 Il mund ei fem, mo pren a nus la veta;
 Plaschers mundans fan mal pli tard all' olma,
 Sprezsei il mund, salvei voss' olma e veta!

Suenter Frei Paulo da Cruz.

Per tgi?

Gl' utschi carin che conta
 Lunsch egl uaul zuppaus,
 Secontristesch' el forsa,
 Ch' el anfla buc applaus?
 Pil cant ei engrazieivla
 L' utschalla sugl igniv schi amureivla.

Secontristescha forsa
 La biala flur sil prau,
 Seh' ina matta pren buc ella
 Per siu tschuppi de tgau?
 La flur vegn silla prada
 Dal vent bitschada, dal solegl scaldada.

Ed jeu — star mal duess jeu,
 Seh' il pievel en siu barhar .
 Vul buca dar oreglia
 Al gratuit cantar?
 Mi' olma melodiusa
 Mo conta per Urania, mia musa.

Suenter Gonçalves de Magalhães.

Sper la tgina.

Dierma il pign affon en tgina,
Aungels pon mirar, surrir;
Arvan si dil tschiel la porta,
Che Dieus vesi il dultsch dormir.

* * *

Ed in aungelet sesbassa
Spel plumatsch cun égl attent,
Dagl affon en notg stgirenta
Siemis schliats el tegn navent.

* * *

Dierma ti, miu tschut, en tgina,
Dierma bein en tuts moments!
Dafertont che ti ruaussas,
Aungels fan divertiments.

Suenter Julio Diniz.

Canzun della damaun.

Plein glisch, carezia e canzuns
Ein tschiel ed aria e cor;
Dal dultsch ruaus dedestan mei
Auror' e cont sonor.

* * *

Jeu culs utschals duei cantar
E sco la glisch scclarir;
La corda prend' jeu enta maun,
Dieus vul mei benedir!

O Spért, Scaffider, origin
 De quei che trai cheu flad,
 Sco ord la fossa lev' jeu si
 Cun nova sanadat:
 Commonda, Segner, sin tiu plaid
 Von Tei vi comparer!
 „Sche carezescha!“ clom' il cor,
 „Carezi' ei sogn duer!“

Suenter Antonio Feliciano de Castilho.

La sera.

Plaunsiu serend' il grond solegl ardent
 Da l' auter maun de sialas montagnusas;
 Ord il cagliom en modas melodiusas
 Il rossignol lament' en viv accent.

Dal funds ein las canzuns schiglioc navent
 Cun las cantadas legras vapurusas
 A casa lur da quorsas fadigiusas
 Medunzas ein turnadas gliez moment.

Ils staunchels bos train la davosa carga;
 Al pur, fertont che la carrada varga,
 L' ustiera sto dabot la seit dustar.

Avon clavau sevila la vischina,
 Ed or' dad esch fugida la gaglia
 In buob quor' en camischa per pigliar.

Suenter Eduardo Coimbra.



Nibels de sera.

Ils nibels sularai de sera
Tgi sa cul bratsch els retener?
En moviment de biala tschera
Sesmida lur clar comparer,
Els ein sco uras che stuleschan,
Sco siemis, che dabot fineschan,
Ils nibels sularai de sera.

Ils nibels en la solegliada
Sco fug sesaulzan ord furnels,
E vegn lu l'aria muentada,
Pli lunsch bein gleiti vargan els
Gliei ina cruna enganusa,
Che para mo schi maiestusa,
Ils nibels en la solegliada.

Castials e tuors tut en ruina,
Confus comparan leu visiuns,
Gigants, che crodan en furtina,
Pon strusch tener scuts e spaduns,
Gliei trest de ver leu ella massa,
Che baul sesaulza, baul sesbassa,
Castials e tuors tut en ruina.

Dunnauns en retscha tribuladas
En fuola lunsch vulan fugir,
Sco dad uiara smanatschadas
Segir refugi encurrir;
Signuras passan tras las stanzas,
Sco gliei cantau en las romanzas,
Dunnauns en retscha tribuladas.

Quels nibels cotschens, levs svaneivels
 Ein sco ils tuns melodius,
 Sco siemis quorts e corrumpeivels
 Maletgs dil spért misterius,
 Gie spiegels ent' ils quals ins mira,
 Tut quei ch' il cor sentent endira
 Quels nibels cotschens levs svaneivels.

Culs nibels l' olma sco sin alas
 Desiderescha lunsch ded ir
 Per en regiuns pli noblas bialas
 La meglia patria encurir:
 Leu nua, che ventira nescha,
 Tiel tschiel ded ir desiderescha
 Culs nibels l' olma sco sin alas.

Suenter Anthero de Quental.

Oz e damaun.

De viver ditg e leger ti giavischas,
 Mattetta, e ch' il giuvenil flurir
 De tias vestas stetti, che ventira
 Ti anflies tut spir;
 En tschiel ti vivas oz ed eis in aungel,
 A spass sin rosas frestgas oz pos ir...
 Damaun, sentent il punscher dellas spinas,
 Ei tiu giavisch: murir.

Suenter Valentin L. Carvajal.



La veta.

Igl affon:

Da lunsch, da lunsch miu égl encuera
 In bi tschuppi, dil frestg roser la flur
 El grond curtin d'eterna primavera
 Tut emplenius da glisch e da splendor.

Igl um:

Il tissi vegn madirs el fretg d'arbagas,
 Mei punschan, ah, las spinas dil roser!
 Naven! Co pos jeu medegar las plagas?
 Jeu vi fugir dal mund e seretrer.

Il vegliurd:

Nu' ein ils bials curtins de giuventetgna?
 Las rosas, ch'jeu tonschevel cul manut?
 Gnanc spinas restan uss, mo passadetgna!
 Jeu sentel d'esser bandunaus da tut.

La speronza:

Curascha, vegl affon, de buna fei!
 Avon tes égls aunc pend' in lev lenziel:
 Dat quel giun plaun, terlischa clar von tei
 Il maiestus curtin flurent dil tschiel!

Suenter A. C. Louzada.

La vera valur.

Tiu esser de nobel ha pintga valur,
 Sche atgna vertit tei buca ornescha;
 Han era tes vegls aquistau bia honur,

Lavuras, sedrovas ti buc sco ei descha,
 Gie sprezzas ti forsa lur veta e lescha
 E mettas a smerscha lur num e vigur,
 Pli gronda zanur lu tiu num maculescha,
 Che sche ti mo fusses feagl d' in rugadur.

* * *

Tier nobla schlateina bein s' auda vertit;
 Mirei la purschala la pli benedida,
 Maria, che porta al mund il salit,
 La feglia de retgs ei per mumm' elegida,
 Il Segner garegia noblezia solida
 D' affonts descendents de babuns glorijs,
 Vertit cun noblezia nus muossa unida
 Gl' exempel dil Segner divin maiestus.

* * *

Dagl Adam tuttina nus tuts derivein
 E nossa naschientscha ei nuot differenta;
 Ded Eva nus tuts ils affonts senumnein,
 Nus mein alla mort tuts cun breigia e stenta,
 Sin via medema fleivlezia nus tenta
 E morts e satrai ei la tiara nies tetg.
 Solet il meret nus lu aulza, leventa,
 Quei ei miu pareri; eis el buc endretg?

Infant D. Pedro.

Atun.

Ei dat solegl sur selvas bandunadas,
 Calira ei al frestg d' atun untgida;
 Mi' olma fetg sesenta deprimida,
 Udent neu dalla greppa las cascadas.

O vanadats, surura schon vergadas,
 Con paupers vegn, tgi che sin vus sefida!
 Strusch tschiel serein, che l' aura spert sestrida,
 Speronzas de quest mund ein spert sfraccadas.

Fontaunas ed utschals tei salidavan,
 O selva, il Matg ornada sco regina;
 Cheu nua che pli baul nus giubilavan,
 Fan flurs e feglia ussa schon ruina:
 E tuorna er' il Matg, che nus ludavan,
 Per mei el ei vergaus, franc per adina.

Sá de Miranda.



Vanitas!

Sil mund schlateinas traso vegnan, van;
 Nies viver spert camina;
 Dil spért in grond herox vonzei stat si
 E tut von el s' enclina;
 Mo varg' il temps, la steila stezza giu
 Cun sia glisch e gloria;
 Tgei rest' al mund dad el — solet il num
 El cudisch de historia;
 Della cadeina passa rin per rin,
 Ti vesas nuot che stat;
 Tier il perpeten tut retuorna e contonscha
 Pér leu stateivladat.

Suenter Arnaldo Gama.

La cedra.

Tut la feglia della selva
Croda passa plaun a plaun;
Era la pussenta cedra
Senta digl unviern il maun.

* * *

Da vischinas observada
Plein squidonza tutta stad,
Steva sin il quolm la plonta,
In maletg de maiestat.

* * *

Pleina d' aria balontschava
Losch la cruna el solegl;
Bass cagliom giu per la plaunca
Stev' en tema e smervegl.

* * *

Mo pren mira! Tras la roma
Va gl' atun il suffel criu,
Dallas plontas giu per tiara
Crod' il gagl e pass vestgiu.

* * *

Culla cedra tut sbluttada
Eis ei era mal midau;
Pender lai 'la sia bratscha,
Sbassa trestamein il tgau.

* * *

Buca pli la cruna niua
Po squidonzas leventar;

L' aulta cedra sco las caglias
Sto medema sort portar!

* * *

Tut la feglia della selva
Croda passa plaun a plaun;
Era la pussenta cedra
Senta digl unviern il maun.

Suenter José da Silva Mendes Leal.

L' almosna dil pauper.

Ina paupra veglia sesa
Sils scalems isai de porta
Von baselgia, mesa morta
Per almosna implorar;
Quasi tschien ons ella dumbra,
Stat cheu tritamein vestgida,
E l' almosna gli porschida
Pren il maun cun lev tremblar.

Duas giuvnas ell' umbriva
F'an termagls leu bein perina,
Ina porta seida fina,
L' outra in vestgiu de pur;
Lezz' ei reha, questa paupra,
Omisduas cotschnas bialas,
Han entuorn l' ureglia gnialas
Ed égls blaus sco igl azur.

En baselgia va la reha
Culs termagls cu ella cala,

Fier' a quella silla scala
 In daner vi el scussal.
 E la veglia per crianza
 Agl affon dal tshiel giavischa
 Aungels cars cun fatscha glischa,
 Che pertgirièn da tut mal.

Spert da vanadat bein pleina
 Di la reha, sevolvida,
 Tier la giuvna mal vestgida
 Cun malhoffi tarlahar:
 „Il plischer de dar almosnas
 Han ils rehs mo, glient pussenta,
 Paupra ti e tia schenta,
 Tgei als paupers veis de dar?“

Mo denton la matta paupra
 Da quels plaids empau tuccada,
 Va cun buntadeivl' egliada
 Tiel portal da scala si.
 Tier la rugadura veglia
 Tgeuamein la buna passa,
 Sil schenugl carin sesbassa,
 Betsch' il mager maun agli.

E la paupra commuentada
 Pren la giuvn' en sia bratscha:
 Larmas pendan silla fatscha
 Sco in cauld engraziament:
 Gie la compassiun dil pauper
 Dultsch confiart al pauper spenda;
 Buc il maun mo ha l' unfrenda
 Er' il cor dat levgiament.

Suenter Julio Diniz.

Lamentischun dil buolc.

Biars han cletg suren surora —
 Jeu persuls sun sco sfraccaus,
 Malamein dadens plagaus.

Tier gl' ual las vaccas isan,
 Cu las mustgas fan isar;
 Mei persuls mes mals endisan
 Berschament de surportar;
 In refrestg negin sa dar;
 Ed jeu stun cheu bandunaus
 Malamein dadens plagaus.

Il biestgam cheu o endira
 Mo el fiug dil clar miezdi;
 Tier la cauma sin pastira
 Fuian vacca e vadi
 Sut pignola en rudi;
 Jeu mo restel arsentaus,
 Malamein dadens plagaus.

Seigi ch' il solegl compari,
 Ne serendi leu sils crests,
 Sil pastget schi solitari
 Paupers vivel jeu e trests;
 Sai strusch, sche miu spért ei giests,
 Cun quitaus jeu sun cargaus,
 Malamein dadens plagaus.

Per scatschar la mala veta
 Tgiemlel jeu aunc la dolor;
 Mo ei ha zun pauc paretta,
 Ch' ei sevolvi sil futur:

Suspiront jeu fetsch miu tur;
 O, co sun jeu semidaus,
 Fetg afunds el cor plagaus.

En miu cor cun bia miseria.
 Ei intraus quei sentiment
 E mi' olma rutta, eria
 Sto pirir dal criu torment:
 Ch' jeu dad ella sun sbittaus,
 Fetg afunds el cor plagaus.

Suenter Bernardim Ribeiro.



Viarva de zagrenders.

Cletg jeu hai in schliet e pauper
 E ruaus sil mund negliu;
 Creigiel jeu d' anflar ventira,
 Va ei mender che zacu.

* * *

Bia suspirs e schems mai vegnan
 Concarstgauns ad entelgir;
 O, la lieunga ditg po quescher —
 Mo il cor, quel sto sentir.

* * *

Declarar mes mals — tgei gid' ei?
 Grevs ein quels e fan snavurs,
 O, las fossas ein fluridas,
 Mia veta ei senza flurs.

Era propi, sch' jeu sesprovel
 De mintgin schar en siu grau,
 Fridas biaras e punschidas
 Sentel jeu persequitau.

* * *

Trests jeu sundel sco la glina
 Culla freida terlischur,
 Che sesbassa silla fossa
 D' in che ha giu bia dolor.

* * *

Plontas dat ei, che flureschan
 Senza ver ragischs el tratsch;
 In surrir savens aschia
 Vegn sin fatscha dil pupratsch.

* * *

Pli bugien en tegia bassa
 Star en pasch e legerment,
 Ch' en palazs de signeria
 S eser sper igl aur, bargient.

* * *

Mia steila tei numnav' jeu,
 Mei menava tia glisch;
 Mo dapi che quell' ei stezza,
 Rest' a mi negin giavisch.

* * *

Sco utschals de notg, che sgolan
 Tut sepers, el stgir pliront,
 Mes suspirs la tia fossa
 Circumdattan, car affont. —

Jeu semegliel la candeila
Envidada sper in miert;
Sundel sco la cozza nera
Sul vischi, tiu trest albiert.

Ord „Parnaso Brasileiro”.

La giuvna mulinera.

Vus mumma, jeu rogel,
Schei ir tier la festa;
Pli bialas neginas
Jeu anfel che questa.

Ei contan e sunan,
Fan bi, sco ei dian;
Bia giuvs e giuvs
Leu tschontschan e rian.

Jeu mon sco las autras,
Stun buc en clasena,
Sun veglia tuttina
Sco Rita Morena!

Schi bein sco la Rosa
Jeu sundel carschida
E lezza, saveis gie,
Bein gleiti marida.

Jeu hai empriu ora,
Jeu sun mulinera,
E moler jeu molel,
Ch' ei laudan mei era.

Jeu nuota selaudel,
Mo digiel tuttina:
La frina ch' jeu fetschel,
Ei fetg e bein fina.

Sai regular l' aua,
Drizzar bein la mola,
Als zacs en parada
Sai dar la cambrola.

Zavrar si las crestgas
Da la frina biala,
E prender o grossa
Quei sai jeu d' uriala.

Bein paucas lavuran
Cun tala manonza
E tscheiver tuttina
Fan de pardanonza.

Sche dei neu la cappa
La cotschna, tschuorada,
Il best e la rassa
Per fiastas semptgada.

Il tgierpet cun fluras,
Calzers senza gutta,
Dei neu ord la trucca
Caltscheuls fatgs cun rutta.

Ch' jeu buc seturpegi
Ded ir lu en sala,
Dei neu la gravatta
De seida la biala.

Prendess jeu ca lezza,
 Na mo la macorta —
 Mei schassen lu forsa
 Ils giuvens von porta.

En la baselgiada
 Jeu stun cun paretta,
 Ch' ei miran las autras
 Sin mei lu cun gretta.

E tut lu damonda:
 Tgeinin' ei quei era?
 Ei audan: La feglia
 Giuvna mulinera.

Suenter Henrique Augusto.



La montagnarda.

La montogna ei aulta da neiv curclada;
 La stad ina matta ad alp ei stada.

[La montogna curclada da neiv ei aulta;
 La stad ina matta cun frestga gaulta.]

La stad ina matta ad alp ei stada;
 [Sun ius vitier, nu ch' ell' era zuppada.]

[Ina matta ad alp cun frestga gaulta;
 Sun ius vitier cun curtesia sco s' auda.]

[Sun ius vitier, nu ch' ell' era zuppada;
 Hai detg: „O signura, cheu schi bandunada!“]

Sun ius vitier cun spir curtesia;
 Hai detg: „O signura, encuris compagnia?“

[Hai detg: „O signura, cheu schi bandunada,“
 Di ella: „Cavalier, vi star nunmolestada.“]

Hai detg: „O signura, encuris compagnia?“
 Di ella: „Cavalier, mei per vossa via!“

*Suenter Gil Vicente
 e Wilhelm Storck.*



La rosa.

En frestga innocenza,
 Da spinas circumdada,
 La rosa da marvegl strusch dada ora
 Terlischa da rugada.

La flur ei tut schenada,
 Sco giuvna de montogna;
 Dad ell' il vent marvegl cun curtesia
 L' emprem' amur gudogna.

Solegl sul mund sesaulza,
 E la lushegna quescha;
 La flur, da gloria eivra, dat uss ora
 Dil tut e paradescha.

Mo l'aria matutina,
Ch'ei ditg cun ella stada,
Uss che la flur dals radis vegn sclarida,
Banduna l'adorada.

La biala, che flurescha,
Pasturs il di salidan;
Utschals sco per bitschar la neutier sgolan,
Tier legerment envidan.

Gia vegn la notg, la freida;
La rosa vegn malsauna,
Da ton plascher spossad'agli svanescha
Sia splendur cotschnauna.

Dals quolms in vent selvadi
Sefiera en la bassa,
Zacuda mal la paupra flur e sufla
Naven la feglia passa.

Tgei ei restau dad ella,
Dil funds la biala feglia?
Splendur svanida ed ina caglia morta
Il vent stemprau surseglija.

Il Matg il bi naschida,
Gia rutta giu e morta!
Als biars, che la fluretta carsinavan,
Tgei sia sort emporta?

Negin, negin per ella
La sera lura plira;
Negin la feglia spatitschada rimna
E cun amur pertgira.

Solet il vent d'aurora
Il di sequent suspira

Per l'innocenta flur, ch' avon rieva
Sin el cun ton ventira.

Il vent marvegl stat eri
Leu sper la frastga blutta,
El lamentont perduna e salida
La flur schi gleiti rutta. —

Maletg ti eis de biaras,
O flur schi disgraziada!
Savens sur fossas bragia e perduna
Carezia ferma stada.

Suenter Alexandre Herculano.

R e m a r c a . Jeu engraziel en quest liug a
Signur Prof. Dr. Decurtins, ch'el ha procurau a
mi avon dus ons ils originals de questas poesias
portugesas. Fl. C.

